

REVISTA

DEL

ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPUKISTA ESPAÑOL

~~~~~  
Año 1890.—Meses de Octubre y Noviembre.  
~~~~~

F. _____

ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.

Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Antonio Molero y Asenjo, Calle Mayor baja, número 22, duplicado, GUADALAJARA.

Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.

Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.

SUMARIO.

SECCIÓN ATENEO.

Certamen literario.

Memoria leída por el Sr. Secretario del Certamen, D. Vicente Alcañiz.

Acta de calificación.

La Caridad y el Progreso (Poesía) por D. Miguel Arenas del Espino.

La Caridad y el Progreso (Oda) por D. Gonzalo de Castro.

Sección de noticias.—Anuncios en la cubierta.

SECCIÓN VOLAPÜK.

Las discusiones internacionales, (conclusión), por D. N. de U.

ANUNCIOS.

OBRAS DEL DOCTOR FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Notiones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua Castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística; precio encartonada *cinco pesetas*.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite descomponer en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene; un trozo de bastante extensión; se vende á *cuatro pesetas* el ciento.

Método racional de Lengua francesa, seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*. Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo **25 pesetas**.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Los pedidos de todas las obras mencionadas, á D. Roberto Fritsch, Teniente de Ingenieros, *Ceuta*.

VOLAPÜKAKLUB DRESDENIK.

Plo deutän no püköl deuto, ab volapüko, okömöl al Dresden jönik obsa, oyufob omis levilöfiko aso bekonsälel u dukel.

Dietrich C. C. cif, Pillnitzerstr. 47, I.—Dresden (Deutän).

ernos que saldrán á luz dos veces al mes, escrita por el Licenciado D. Inocente Nicolas Estuñiga, Abogado en la Ciudad de Guadalajara. Parte primera. Año de 1813. En Alcalá: en la Oficina de Manuel Amigo, Impresor de la Real Universidad. Cinco hojas de principios, 22 páginas de texto, una de erratas y una blanca, en 4.º

Bibliotecario,
JUAN DIGES.

SECCÓN DE NOTICIAS.

Se han recibido por el Sr. Presidente de la Sociedad, con destino al Certamen literario, los siguientes trabajos:

Sobre el tema «La Caridad y El Progreso.» cuatro, á saber:—1.º—«Todo por Dios y para Dios.»—2.º—«La Caridad vale tanto como todas las verdades juntas.—El Progreso es el paso de Dios mismo» (Víctor Hugo.)—3.º—«Con todo el fuego que mi pecho siente, canto la Caridad, canto el Progreso» (El Autor.)—Y 4.º—«Lux humantatis.»

Sobre el tema «Mejoras materiales de Guadalajara,» uno con el lema «Mejoremos también las costumbres,» y por último, sobre Alvar Fañez de Minaya y otro con el lema «Que es Alvar Fañez Minaya un mi sirviente de pró» (Romancero del Cid.)

Lo que se hace público, en cumplimiento de lo acordado por la Junta Directiva del Ateneo.

Cerrado ya el número de la REVISTA, se han recibido los siguientes trabajos: dos temas de la Caridad y el progreso, con los lemas: «Sin caridad fieras, sin progreso bestias», y otro con el lema «Pax hominibus»; otro sobre Apuntes acerca del periodismo regional, con el lema «La cultura y la felicidad de los pueblos son hermanas», y otros dos referentes á la Ciencia y el arte aplicados al mejoramiento de la clase obrera para que esta tenga una representación digna en la sociedad, con los lemas «Ars scienciaque populo» uno, y «La ilustración es progreso» otro.

LISTA DE SUSCRITORES EXTRANJEROS.

1. Alemania.—(Baden).—Konstanz.—S. Schleyer J. M., datuvel vpa (honorario).
2. Alemania.—(Baviera).—Nuremberg.—S. Heinrich Huber, Plobenhoss-trasse. 6.
3. Alemania.—Berlin.—Berliner Weltsprache verein.
4. Alemania.—(Vesfalia).—Kerl.—Rev. P. Ladislas Schneider.—O. S. F.—Miss. apost.
5. Alemania.—(Alsace).—Strasbourg.—S. Eugenie Baumgartner, Place du Temple neuf 13.
6. Alemania.—München.—S. T. E. Weiss, Salzstr, 21.
7. Alemania.—(Hesse).—Darmstadt.—S. Mehmke, (corresponsal).
8. Alemania.—Göttingen.—S. Alex. Wehr. cand. theol., Steingraben, 5.
9. Austria. (Bohemia).—Oberpoltitz.—S. Ant. G. Hauptmann, Militar-Kaplan e vpatidel.
10. Austria.—Trieste.—S. Neymon Vittorio, Via della Tesa, 23, (corresponsal).
11. Austria.—(Tirol).—Ynnsbruck.—S. Anselme Panizza, Leopolds trasse 2.
12. Holanda.—Culembourg.—S. Ummel, bureau des postes.
13. Holanda.—Middelburg.—S. Mlle. Marie J. Verbrugh, jilöpatidel vpa.
14. Francia.—París.—Sr. Contamine de Latour, Rue Manbenge, 17.
15. Estados Unidos.—Cambridge (Mass).—S. Frederic W. Mitchel, 125, Austin Street.
16. Estados Unidos.—Desmoines Yowa.—S. W. F. Giesseman, Capital City Comercial College.
17. México.—Mérida de Yucatán.—S. Emiliano Sola y Camps, 5.ª calle de Lopez de Llergo, frente al taller del Sr. L. Peon.
18. Cuba. Tunas de Zaza.—Sr. D. Alejo L. Giroud, (corresponsal).
19. Africa.—Egipto.—Rosseto.—R. P. Fr. Bernardino Fraga, Superiore dell'ospitallo di Terra Santa.



VOLAPÜK.

AÑO V.

LAS DISCUSIONES INTERNACIONALES.

Tiempo ha que hicimos la promesa de dar á conocer en esta REVISTA la lengua *Esperanto*, pero las circunstancias no lo han permitido hasta este día, en que con gusto pagamos esta deuda á nuestros lectores.

Años hace que el Sr. *L. Zamenhof*, inspirado quizá en sentimientos de caridad, se proponía, como *Schleyer*, la resolución del árduo problema de lengua universal. Hoy la *lingua internacia ESPERANTO*, nacida en *Varsovia*, se ha presentado como rival del *Volapük* cuyo fundador tiene su asiento en *Konstanz*.

Un detalle bien insignificante, al parecer, nos hizo simpático el folleto que tuvo á bien remitirnos el joven ruso E. de Wahl, de San Petersburgo. En las cubiertas de otros libros análogos no hemos visto las notas que en éste y si acaso perfectamente contrarias. La 1.^a hoja, en su interior, dice así: *Siendo la lengua internacional, como toda lengua nacional, propiedad del público, el autor renuncia para siempre á todos sus derechos personales*: y en la parte interior de la hoja final de la cubierta, en letras mayores aún y llamando igualmente la atención con el índice de una mano: *Todos tienen el derecho de traducir este folleto en cualquier idioma*.

Nada dicen estas llamadas en pro de la bondad de la lengua, que vamos á exponer, pero nos complace mucho, muchísimo, hallar en ello indicios de que no es el *interés*; sino otras miras más elevadas las inspiradoras de tales trabajos.

Llama el autor á su sistema *lingua internacional*, huyendo de ese epíteto *universal* que condenamos y él condena implícitamente, apuntando como lema en la cubierta: *Para que una lengua sea universal no basta darle ese nombre*

Prescindiremos del prefacio en que *Zamenhof* trata de inculcar las ventajas que traerá consigo un tal medio de inteligencia; como para nosotros esas ventajas son evidentes y cremos que lo son en toda cabeza bien (y aun medianamente) organizada, no queremos perder el tiempo en repetir las en compendio; ya en otra parte las hemos detallado convenientemente.

Pasamos también por alto el enunciado de tres problemas que, para llevar el autor á feliz término su proyecto, cree haber resuelto y entramos desde luego en la gramática.

ABECEDARIO. Las vocales de este idioma son a, e, i, o, u, ü (1).

Todas se pronuncian como en español, pues la última es la *u* breve que usamos en los diptongos y que no cabe duda que es distinta de la vocal larga de otras palabras, por ejemplo en la palabra *Cauto* esa *u* había que representarla en este idioma por *ü*.

Las consonantes son: b, c, c', d, f, g, g', h, h', j, j', k, l, m, n, p, r, s, s', t, v, z (2).

Todas las que no apuntamos á continuación se pronuncian como en español, incluso la *h* que la consideramos aspirada suave.

La *c* es *ts*; *c'*=*ch*; la *g* siempre suave; *ge*=*gue*; *g'*=*ch* suave; *h'*=*j* (española) (3); *j*=*y*; *j'*=*j* (francesa); *s'*=*ch* (francesa); *z*=*z* (francesa).

(1) No teniendo la *u* con el semicírculo encima que usa el autor, la escribimos con diéresis.

(2) No habiendo en la imprenta las letras con ángulo encima que emplea el autor, hacemos uso de las mismas con apóstrofo.

(3) En el pequeño vocabulario que nos remitieron traducido al español, no hay ninguna palabra que empiece por *h'*.

Se ve, pues, que el autor ostenta riqueza de consonantes que presentarán á los españoles más dificultad que las de Schleyer, por tener que aprender á pronunciarlas j, z (francesas) y haber mucha confusión entre la c' y la g' y bastante entre h' y h.

En cambio las vocales resultan más sencillas.

PARTES DEL DISCURSO. (1) (I) *Artículo definido* no hay mas que uno=(la) para todos los géneros, números y casos. No hay artículo indefinido.

(2) El *sustantivo* acaba siempre en (o). Para formar el plural se añade una (j). Solo tiene la declinación dos casos: *nominativo* y *acusativo*; este último se forma añadiendo al nominativo una (n). Los demás casos se forman por medio de preposiciones: *genitivo*, (de)=de; *dativo* (al)=para; *ablativo* (Kun)=con; ó cualquiera otra preposición según el sentido. Ejemplo: la patr,o=el padre; al patr,o=á ó para el padre; Kun la patr,o=con el padre; la patr,o,n=al, el padre (acus.); patr,o,j=los padres (nomin.); patr,o,j,n=los padres, á los padres (acust.) (2)

(3) El *adjetivo* termina siempre en (a). El caso y número es el mismo que el del sustantivo con quien concierta. El comparativo se forma por medio de la palabra pli=mas y el superlativo con piej=lo más. La palabra «que» se traduce por ol. Ejemplo: más blanco que la nieve=pli blank,a ol nego.

(4) Los *numerales cardinales* no se declinan: unu=1, du=2, tri=3, kvar=4, kvin=5, ses=6, sep=7, ok=8, naü=9, dek=10, cent=100, mil=1000. Las decenas y las centenas se forman por la simple reunión de las diez primeras cifras. Ejemplo: 533=Kvin,cent tri,dek tri.

Para formar los *numerales ordinales* se añade á los cardinales la terminación del adjetivo. Ejemplo: 4.º (Cuarto)—kvara; los multiplicativos con el subfijo (obl) así tri,obl,a=triple; los fraccionarios ó partitivos con (on): kvar,on,e=el cuarto ó la cuarta parte; los colectivos con (op), por ejemplo: du,op,o=un conjunto de dos. Los distributivos se forman con la palabra po, así para decir: por cinco, ó cada cinco, escribiremos po kvin.

(5) Los *pronombres personales* son: mi=yo; vi=tu, vosotros, usted, etc., li=él; s'i=ello; g'i=él, ella (para designar animales ó cosas); si=si, se; ni=nosotros; ili=ellos, ellas; oni=se (on francés). Para formar los pronombres posesivos se añade á los anteriores la terminación de adjetivo. Los pronombres se declinan como los sustantivos. Ejemplos: de mi se deriva mi,a=mio, el mio; de vivi,a=tuyo, etc.; mi,n=me, á mi; vi,n=te, á tí (acusativos).

(6) El *verbo* no sufre ningún cambio para indicar número y persona; así: mi far,as=yo hago; la patr,o far,as=el padre hace; ili far,as=ellos hacen.

CONJUGACIÓN.—*Tiempos.*

(a) El presente toma la terminación as; así: yo hago, tu haces, etc., será: mi far,as; vi far,as, etc.

(b) El pasado se expresa con el subfijo ó terminación is: li far,is; ni far,is, etc., él hizo, nosotros hicimos, etc.

(c) El futuro se indica con la terminación os: vi far,os; ili far,os etc., tu ó vosotros hareis, ellos harán, etc.

Modos.

(c') El *condicional* se indica con el subfijo us: s'i far,us, ella haría.

(d) El *imperativo* por u: far,u=haz, haced; ni far,u=hagamos, etc.

(e) El *infinitivo* se termina en i=far,i=hacer.

Participios.—Forma activa.

(f) El de presente termina en ant: far,ant,a=el que hace; far,ant,e=haciendo (gerundio).

(1) A partir de aquí nos aproximamos cuanto es posible al texto del folleto escrito en francés, impreso en Varsovia en 1887 y en venta en casa de Gebethner y Wolff.

(2) Aunque el autor nada dice en este lugar, añadiremos que el femenino se forma con el subfijo in: patrino=madre.

- (g) El de pasado en int: far,int,a=habiendo hecho, el que hizo.
 (g) El de futuro en ont: far,ont,a=el que hará, habiendo de hacer.

Participio=forma pasiva.

- (h) El de presente se termina en at=far,at,a=hecho, que está hecho.
 (k) El de pasado por it=far,it,a=hecho, que ha sido hecho.
 (i) El de futuro por ot=far,ot,a=que será, ó ha de ser hecho.

Todas las formas pasivas del verbo se forman por medio de los tiempos correspondientes del verbo ser y el participio de presente (en pasiva) del verbo que se considere. La preposición *por*, que en español precede al nombre, que en activa es sujeto de la acción (en volapük *fa*) se traduce por *de*. Ejemplo: Ella es amada por todos=*S'i estas amat,a de ciuj.*

(7) El adverbio se termina por *e*. Sus grados de comparación se forman como en el adjetivo=*Mi,a frat,o kant,as pli bon,e ol mi*=Mi hermano canta mejor que yo.

(8) Todas las preposiciones rigen nominativo.

REGLAS GENERALES.

(1) Todas las palabras se pronuncian como están escritas.
 (2) El acento tónico se coloca en la penúltima sílaba.
 (3) Las palabras compuestas se forman por la reunión ó justaposición de las simples (poniendo al fin la fundamental) pero separándolas por vírgulas. Las terminaciones gramaticales se consideran como palabras para la separación. Así, pues, *Vapor,sip,o* es el barco de vapor, palabra compuesta como se ve de las dos *vapor*, que significa lo mismo en español y *sip*=barco, añadiendo al fin la terminación *o* del sustantivo.

(4) No se usa la doble negación, de modo, que si hay en la frase alguna palabra negativa, el adverbio *ne=no*, se suprime—*Mi nenian vidis*=*Nanea* he visto.

(5) Si la palabra indica un lugar á donde uno se dirige, toma la terminación del acusativo: *kie vi estas?*=dónde está Vd?; *kie,n vi ir,as?*=á donde va Vd?

(6) Cada preposición tiene una significación constante y determinada; pero si fuera preciso usarla en otros casos, tales que su empleo no nazca de la naturaleza de las cosas, se hará uso de la partícula *je*, que es una preposición que no tiene significado propio independiente. Ejemplos: *g'oj,i je tio*=regocijarse de ello; *rid,i je tio*=reirse de ello; *enu,o je la patr,uj,o*=sentimiento de la patria. La claridad del lenguaje no se resiente con esto, porque en cada idioma se emplea en casos análogos una preposición cualquiera aceptada por el uso. En tales circunstancias, la lengua internacional hace uso de la preposición *je*. Puede también emplearse el acusativo sin preposición alguna, en los casos en que no haya miedo de producirse un doble sentido.

(7) Las palabras llamadas extranjeras, esto es, aquellas que en la mayor parte de los idiomas son sacadas del mismo origen, se usan sin alteración en el lenguaje internacional y sólo toman de este la ortografía y terminaciones gramaticales; pero si hubiera varias palabras con raíz idéntica, valdrá más emplear sólo la fundamental sin alteración y formar las otras según las reglas del lenguaje internacional. Así, pues, *tragedia* se dirá *tragedi,o*; trágico=*tragedi,a*.

(8) Las terminaciones de los sustantivos y del artículo pueden ser suprimidas y reemplazadas por apóstrofes; por ejemplo: *Siller'* en lugar de *Siller,o*; de *l' mondo*, en lugar de *la mondo*.

En el próximo número daremos fin á estos artículos, haciendo una crítica breve del lenguaje *Esperanto*.

N. DE U.



VOLAPÜK.

AÑO V.

LAS DISCUSIONES INTERNACIONALES.

EL LENGUAJE *Speranto*.

(Conclusión)

El que conozca el de Schleyer y haya leído el anterior artículo, habrá visto que la gramática de ambos son sencillas y aceptables desde el punto de vista de colmar ese deseo que va ya, cada vez más, convirtiéndose en necesidad perentoria para la *total familia humana*, que no otra cosa será cuando posea un medio de inteligencia universal.

Tiene el *Esperanto* vocales para nosotros más sencillas que el volapük, en cambio presenta en las consonantes más dificultades que éste, como dijimos.

El modo de formar los nombres con la terminación *o* y sus plurales en *j (i)*, hace que esta lengua, que además tiene los adjetivos en *a* y graves en vez de agudas las palabras, se aproxime más á la nuestra y á la italiana y que á nosotros y á muchos parezca más agradable que el volapük, cuyos nombres agudos y terminados en consonantes y cuyos adjetivos en *ik*, abundantes unos y otros le dan un carácter más aspero en general. Aunque esto no sea una ventaja extraordinaria, el hombre se deja arrebatar por trivialidades; se ha hecho de esto un arma para vejar el volapük y preconizar demasiado el *Esperanto*.

Tiene el *Esperanto* economía en la declinación y esto le ha proporcionado vocales sobrantes que emplear en terminaciones suaves. El volapük, sin declinación y empleadas las desinencias de ésta en terminaciones que la suavicen, es precisamente el sistema que nosotros hace tiempo habíamos propuesto. No se olvide sin embargo, que en ello precisamente caemos también en el defecto que se le achaca á Schleyer; es decir, que nos dejamos arrastrar por los sonidos de nuestros idiomas pátrios y lo mismo le ha sucedido en mucho de su proyecto al polaco Señor Zamenhof en su *Esperanto*.

La variabilidad que dá á su adjetivo no nos satisface y hasta creemos más filosófico y correcto que sea invariable como en volapük. El modo de formar los grados de comparación el *Esperanto* con palabras ó partículas sueltas (*pli, ple*), aunque simpático para nosotros por ser de origen latino é imitar nuestro procedimiento, es menos económico para un lenguaje comercial.

Los numerales cardinales son también en el *Esperanto* mas parecidos á los nuestros, pero no mas económicos que en volapük, de todos modos, la manera de formar los números compuestos es análoga y lo mismo pasa en la derivación de los ordinales, y el modo de llegar, por subfijos especiales, á los distributivos y partitivos.

En el afán de suavizar el lenguaje y de aproximarse á idiomas determinados, todos los pronombres terminan en *i* y por tanto en ellos no puede seguirse la regla general de formación de plurales, sino que estas son otras palabras que nada tienen que ver con los singulares correspondientes. A esta falta de economía es debido que para reducirlos á los menos posibles, se ponga *vi* para significar lo mismo *tu* que *vosotros*, en lo que puede resultar inconvenientes, pues los ver-

bos en su concordancia no podrán quitar la duda por su invariabilidad en número y persona, y no siempre hay adjetivos que concertando la solventen.—También se observa que él=li, ella=si, el, ello (refiriéndose á casos ó animales), =gi, tiene por plural comun oni=ellos, que podrá producir muchas confusiones.—Por lo demás el modo de formar los posesivos derivándolos de los pronombres, es análogo al seguido en volapük.

Se presenta como ventaja que el verbo es más sencillo por su invariabilidad de terminación en cada tiempo, pero esto es puramente una apariencia, pues en el *Esperanto*, de un modo parecido á lo que hacen *Rylski* y *Rosenberger* para el volapük), se ponen por delante los pronombres ó sujetos que indican el número y persona y en volapük van detrás formando parte de la palabra, resultando en favor de éste la economía. Así para decir, yo hago=se dice en *Esperanto*: mi faras, y en volapük: mekob, que podría decirse, ob mek, con notable falta de economía, pero que en resumen en uno y otro son los pronombres los indicadores del número y persona. Verdad es que á veces hay en volapük (como ya lo hemos hecho notar en otras ocasiones) pleonasmos, como cuando se dice: man mekom=(el hombre hace él), pero podría en esos casos dejarse sin terminación; además de que estamos muy lejos de creer que este idioma de Schleyer sea perfecto ni mucho menos, y aunque lo hemos defendido como provisional y aceptable, no hemos dejado de echarle en cara sus defectos (*Proceso de la lengua universal*).

Los subfijos as es is os us etc., son los que, confundidos en la misma categoría, forman tiempos, modos etc., y en volapük son prefijos para tiempo y subfijos para modo, separados, como deben estar, para representar tan distintos órdenes de ideas. Por la terminación se distinguen los participios de presente de los pasados y es claro *Zamenhof* se encuentra obligado á no poder formar las pasivas de tiempos etc., sino con la nueva falta de economía de emplear siempre el verbo auxiliar *ser* y el participio.

El adverbio se forma en ambos sistemas por un subfijo, y por tanto son análogos los procedimientos.

La cuestión de acento tónico nos parece más agradable en *Esperanto*, pero en *Volapük* es fácil introducir la regla que propusimos en un artículo anterior: *Cárguese sobre la vocal que precede á la última consonante*, y así tendríamos más variación sin salirnos de una regla general.

En todo lo que se refiere á palabras compuestas, dobles negaciones, etc. están de acuerdo ambos sistemas y hasta los dos autores han dado en la misma manía de hacer declinables, en cierto modo, las preposiciones y adverbios en los casos de movimiento, cosa rechazada como otras muchas de Schleyer, por el Congreso de *París*.

Esa preposición especial je del *Esperanto* y el aceptar desde luego como raíces, todas las que la tienen ya casi idéntica universalmente, es una ventaja del *Esperanto*, con las salvedades que más tarde haremos notar.

Resumiendo diremos con ingenuidad lo que podemos asegurar, después del estudio de uno y otro procedimiento.

El *Esperanto* es más agradable al oído á todos los de origen latino, pero no más económico ni más sencillo, ni más filosófico, en sus procedimientos gramaticales.

La norma que *Zamenhof* se ha propuesto, para la formación de las raíces del Diccionario será agradable pero no económica ni de porvenir,

Nos parece más trascendental la de Schleyer, aunque debemos confesar que éste se ha separado mucho de ella en los últimos tiempos y que la Academia debe oponer la valla de su autoridad.

La intransigencia y la infalibilidad de que se ha revestido Schleyer después del Congreso de *París*, poniéndose abiertamente en frente de éste, dará ventajas al *Esperanto*, pero hasta ahora está aquél por encima de éste.

Nos daremos por satisfechos con que de esta lucha nazca algo bueno y seguiremos impertérritos nuestro propósito, es decir: *abrazaremos lo mejor y más generalizado*, y sobre todo desearemos que la humanidad dé un paso más en la senda del progreso.

Sirva esto de contestación á cuantos nos hablan del Esperanto como superior (1) y sepan desde luego que no le perdemos de vista por si acaso; y así lo aconsejo á mis compatriotas pero sin pronunciarme en su favor.

Ahora, para completar este artículo con otras ideas, vamos á extractar una carta de la jóven políglota rusa Srta. *Enderneitt* (2) discípula del distinguido académico volapükista Señor *Rosenberger*, por que con ella completamos y reforzamos nuestro parecer y por que es un resumen de varias opiniones en contra del sistema de *Zamenhof*.

«Esta lengua (Esperanto) armoniosa y sencilla no sirve para lengua universal por que su alfabeto es demasiado nacional esto es: *polaco*. Todos sus sonidos son en general difíciles de pronunciar por las demás naciones, por consiguiente para llegar á ser universal es preciso ante todo que se desprenda de eso que la hace tan armoniosa é inteligible.»

«Obsérvese una cosa: el alfabeto, fundamento de toda lengua, es en volapük muy internacional. Hay efectivamente algunas letras algún tanto difíciles, pero por lo menos cada una tiene un sonido completamente distinto de las demás, si exceptuamos las *ã, e*, que son muy parecidas en la pronunciación.

Es pues obligación de la Academia hacer desaparecer la *ã* (3).

Las demás vocales pueden pronunciarse sin gran dificultad por las naciones que no las poseen sin que las confundan con otros sonidos y esto es muy interesante.»

Otra condición importante es que las palabras del volapük, sacadas de otras, existentes, están abreviadas, purificadas y hechas más sencillas; esto no es un capricho sino una ley que rige al movimiento actual en la formación de voces» (cita varios recortes que el uso ha dado á muchas palabras en algunos idiomas europeos.)

La lengua *Esperanto* lleva otro rumbo: Son tomados aquellos en la forma en que existen en las lenguas vivas, resultando más comprensibles, y agradables generalmente, pero si se piensa en ello veremos que nos engañamos á nosotros mismos, por que nos hemos dedicado (los que las conocemos), á ellas durante muchos años de la juventud etc.»

El partidario del volapük no debe olvidar que precisamente una de las ventajas de este es el no tener que dedicarse á otros idiomas.

Casi todos los hombres necesitan conocer dos de éstos: el de su país y el universal. Los demás sólo serán aprendidos por filólogos y aficionados; por consiguiente, las palabras que ahora conocemos por nuestro estudio de lenguas extranjeras, serán desconocidas á nuestros descendientes, y por tanto, ¿para qué se necesita en el lenguaje universal su forma completa y larga? Sólo para aumentar el tiempo en su pronunciación, escritura, impresión, telegrafía, telefonía, etc.

Los partidarios de Esperanto, aseguran que la ventaja principal de su sistema, es el empleo de las palabras internacionales, pero creo que se equivocan. Esas son restos de las lenguas que dominaron el mundo, pero hoy en que el espíritu nacional ha tomado un valor tan grande, esas palabras han perdido su importancia y hasta se les hace la guerra en países como los Slavos, Alemanes é Ingleses.

(1) Entre ellos está el jóven ruso E. de Walh.

(2) S. Petersburgo 17 de Febrero, escrita en volapük.

(3) Ya hemos dicho varias veces que así se ha propuesto y así lo deseamos.

En estos idiomas se esfuerzan en sustituir esas palabras internacionales por otras sacadas del propio idioma, y esto está perfectamente, hay que confesarlo, porque ¿á qué tener un idioma palabras que en primer lugar no le agradan, ni corresponden á su carácter y en segundo, á qué emplearlos si son incomprensibles para el vulgo?

La tendencia á que desaparezcan las voces extranjeras, es cada vez mayor y no dudo que llegará á su término, y entonces las palabras internacionales no tendrán importancia alguna y el lenguaje universal sin ellas será dificultoso, porque cimentado en ellas, necesita tener más voces y raíces que una lengua formada como el volapük. ¿Nó será más fácil entonces aprender, por ejemplo: tal, stal, nim, plan, etc. y formar talav, stelav, nimev, planav, etc., que aprender tero, stelo, animo, planto y además geología, astronomio, zoología, botánico, etc?

Además, las palabras primitivas del Volapük, facilitan la comprensión del significado de las derivadas, pero en el Esperanto siguen incomprensibles para los que no aprendieron muchos idiomas. Si leo las palabras volapükas: bōdav, fitav, menav, sōkav, etc., inmediatamente las comprendo, pero las equivalentes ornithologia, ichthyologia, antropologia, enthomologia, etc, son desconocidas á la mayoría, aún sabiendo lo que en el idioma propio ó artificial representa, pájaro, pez, hombre, etc.

«Cuando se crea una lengua, no hay sólo que pensar en el tiempo presente, si no precisamente en aquél en que llegue á ser efectivamente universal.»

Además, las palabras internacionales se forman por sí solas sin atender á sistema alguno, y en ese caso, la formación de las unas suele estar en contradicción con la de las otras; hé aquí lo que dice Bauér (de Agram), á propósito de esto: «La lógica no existe en ellas, por tanto, un idioma que en ellas se funda, puede ser lógico? y si éste ni es lógico ni más comprensible que los demás, para qué ha de servir?»

Creemos con todo lo expuesto, haber dicho lo bastante respecto al idioma «Esperanto,» y puesto que hemos prometido adherirnos al mejor y más generalizado, no debemos guiarnos por apariencias y abandonar el método de Schleyer. Este es el nuestro, pero regido por los acuerdos del último Congreso, que forma la principal etapa de simplificaciones lógicas.

Publicáronse varios proyectos de gramática normal; de ellos dimos cuenta á su tiempo. La Academia internacional no aprobó ninguno, pero poco á poco van depositándose materiales para la formación del medio internacional de inteligencia, como se forman las extratificaciones geológicas.

Mientras tanto, sigamos con este modo provisional; él pondrá en relación los medios múltiples diseminados por el orbe, y quizá alcancemos, aún en nuestros días, los resultados de nuestra constancia, y si nó, como los resultados del bien son permanentes, la humanidad hará algún día justicia á nuestros esfuerzos desinteresados.

N. DE U.

PROCESO DE LA LENGUA UNIVERSAL.

POR

DON NICOLÁS DE UGARTE,
COMANDANTE DE INGENIEROS.

En este libro, premiado por el *Ateneo Caracense* en Julio de 1888, se expone entre otras cosas á cual más interesantes, la necesidad y utilidad de una lengua universal; se rebaten los argumentos en contra, especialmente los argüidos acerca del Volapük, y se dan unas noticias extensas para aprender con perfección este idioma.

Consta de VIII—213 páginas en 4.º, y se vende aquí al precio de *pesetas 2.50*, Los productos de la venta se destinan á los pobres.

GASED BEVÜNĒTIK

Pubom vamulo. Redakel e pübel, Thos. P. Smith, 314 Locust Street, St. Louis, Mo., (Pebaltatsän). Yelaboned plo läns valik in potaklub valemik, frans lul. Blufanüms glato.

Biografías de Hijos ilustres de la provincia de Guadalajara,

POR JUAN DIGES ANTÓN Y MANUEL SAGREDO Y MARTÍN,

CON UN PRÓLOGO DEL

EXCMO. SR. D. MIGUEL MAYORAL.

Obra premiada en el Certamen promovido por el *Ateneo Caracense* y *Centro Volapükista Español* en 1888.

Consta de un volumen en 4.º con XV y 168 páginas, conteniendo datos biográficos de 162 hijos ilustres de esta provincia.

Se vende al precio de 2 pesetas en los siguientes puntos: En *Guadalajara*, calle de Antonio del Rincón, núm 8 (D. J. Diges), Plaza de Jáudenes, 107, principal (D. M. Sagredo) y calle Mayor baja, núm. 21, Librería de D. Saturio Ramirez; en *Molina*, Plaza Mayor, D. Pedro Pérez Caja; en *Horche*, D. Bernardo Giral y en *Pastrana* D. Tomás Claver, del comercio. Se remite por correo previo el pago de *dos pesetas*, pero no se responde de los ejemplares que no vayan certificados.

PROGRAMA PARA LOS EXAMENES DE INGRESO EN EL CUERPO DE TELÉGRAFOS.

Se hallan, así como las bases orgánicas de la carrera y otras noticias referentes al servicio, en el INDICADOR DE TELÉGRAFOS.—*Precio: 35 céntimos.*
Los pedidos á M. Sagredo, Telégrafos, Guadalajara.

Timapenäd Volapükik plo Dän e Norgän.

Pubom vamulo e kostom fr. 3.75, maks 3.00

Binom volapükabled lebalik Däna e Norgäna plo selänels.

Kanom pabonedön in potöps e dubü redak; ladet: 33 Vesterbrogade, Köbenhavn, V., Dän.

NB. Boned patik (nedelidik) plo volapükaklubs lölik.

SE HA PUBLICADO.

GUÍA DE GUADALAJARA

POR

JUAN DIGES ANTÓN.

ÍNDICE GENERAL.

Dedicatoria.
Dos palabras.

PARTE 1.^a

Generalidades descriptivas é históricas.

Capítulo I.—Topografía, orografía, fauna y flora de Guadalajara y sus alrededores.—Situación astronómica, clima, vientos dominantes y lluvias.

Capítulo II.—Nombres que tuvo Guadalajara en la antigüedad y su etimología.—Primeros pobladores de Guadalajara, los romanos. ¿Las murallas antiguas, son signos evidentes de esta población? Los godos.—Dominación árabe.

Capítulo III.—Sigue la sucinta reseña histórica de Guadalajara, desde Alfonso VI hasta tiempos actuales.

PARTE 2.^a

Algunas particularidades de la Ciudad.

Capítulo I.—Vías públicas.

Capítulo II.—Población, industria y comercio.

Capítulo III.—Beneficencia.

Capítulo IV.—Educación y enseñanza.

Capítulo V.—Sociedades y prensa.

Capítulo VI.—Parroquias, su jurisdicción actual y vicisitudes.

Capítulo VII.—Otros edificios religiosos.

Capítulo VIII.—Otras vicisitudes edificiorreligiosas.

Capítulo IX.—Aguas potables.

Capítulo X.—Algunas mejoras introducidas en la capital durante el presente siglo.

PARTE 3.^a

Asuntos varios de interés general.

Capítulo I.—Vías de comunicación en la provincia.

Capítulo II.—Variedad de tarifas sobre diversos conceptos.

Capítulo III.—Nombres de algunas personas que ejercen cargos en los diversos organismos de la Ciudad, con las señas de sus domicilios.—Títulos, caballeros de hábito, grandes cruces y otras condecoraciones.

Capítulo IV.—Otras profesiones.—Algunos establecimientos.

PARTE 4.^a

Notas útiles para algunos.

Capítulo único.—Medidas, equivalencias, fórmulas geométricas, otras fórmulas, etc., etc.

Esta obra que consta de 288 páginas de texto en 8.º, y algunas páginas de anuncios, se vende al precio de 1 peseta 50 céntimos en casa del autor, Amparo 17; en la librería del Sr. Ramirez y en la sombrerería de D. Vicente García.